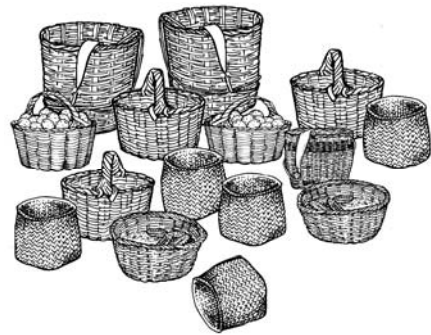
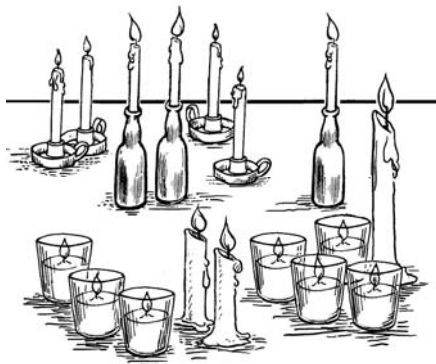


- 11** - tejngu
- 12** - tejó
- 13** - teján
- 14** - teñujun
- 15** - tjio'ón
- 16** - tjio'on jngu
- 17** - tjio'on jó
- 18** - tjio'on ján
- 19** - tjio'on ñujun



- 20** - kan
- 30** - kate
- 40** - yachan
- 50** - yachute
- 60** - yachute ko te
- 70** - yachute ko kan
- 80** - yachute ko kate
- 90** - yachute ko yachan
- 100** - jngu sientu



# Diccionario

# Ilustrado

en el  
Mazateco de  
San Bartolomé  
Ayautla

Compiladores:

Isaac Ahuja Paredes  
Victor Manuel Lozada García

Cuarta edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2010

# Jotsa'en 'bexkia tsajmi

Asesores lingüísticos: Larry Williams M. y Cindy Williams






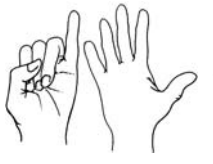
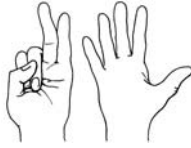
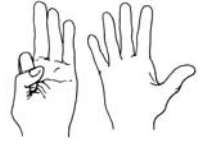
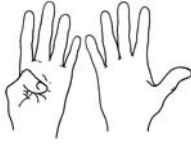

Algunas de las ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y son usadas con el permiso correspondiente.

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
 Derechos reservados conforme a la ley.  
 Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

[http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca\\_ayautla/L246-DiccIlust-vmy.htm](http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca_ayautla/L246-DiccIlust-vmy.htm)

Primera edición	2002	1C
Segunda edición	2004	.5C
Tercera edición	2008	.5C
Cuarta edición	2010	(versión electrónica)

**Diccionario Ilustrado**  
 Mazateco de San Bartolomé Ayautla (vmy)

- |          |   |       |           |   |       |
|----------|---|-------|-----------|---|-------|
| <b>1</b> |    | jngu  | <b>2</b>  |    | jó    |
| <b>3</b> |    | ján   | <b>4</b>  |    | ñujun |
| <b>5</b> |    | 'ón   | <b>6</b>  |    | jon   |
| <b>7</b> |   | yatu  | <b>8</b>  |  | jin   |
| <b>9</b> |  | ñajan | <b>10</b> |  | te    |



'ñu tsja tjinre



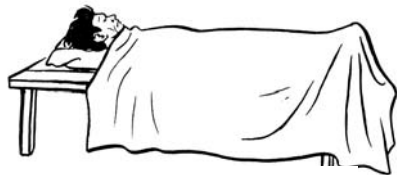
tikji'nda



ki'ndire yank'a



ba tjinre



tikijña



kixinyakun

## Introducción

Kjuanyina jere 'ba ko kjuachingare naxinanda Nguifi nyujun nyujun 'yare jotsa'en inyatsicha yojore xuta naxinandabi. Xujunbi kuachjen tuxi kuakutsejenni kjuanyinabiu ngat'are en 'ba ko isen, meni nga xutare naxinando ngisa nda kuatsjanire enre 'ba ko kjuachingare 'ba kuamejénre kuanre jotsa'en ni'indure. Kui xujunbi kuanda ngat'are ngatsi'i xuta: xi xi'in, xi yanchjin, tse'e ki'ndi nisti 'ba ko tse'e xuta chinga. Chuya = ni nga sitsjajinre 'ba nga kuachjenre xuta xi k'uexkiya nga skue ja'enre kja'e kuanga tjiuba, tse'e tsajmi xi machjen ngaya ni'ya asa kioña ña'axa, ja'enre nga jngu jngu ka'a yojore xuta 'ba ko me xi tsa'enntsajai xuta.

La gran riqueza de la lengua y cultura mazateca se expresa en la vida cotidiana del pueblo de Eloxochitlán de Flores Magón y de su gente. El propósito de este libro es ilustrar esa riqueza por medio de palabras y dibujos, de manera que la gente del pueblo llegue a sentir un aprecio más profundo por su lengua y su cultura con la posibilidad de expresarla en forma escrita. Este libro es para todos: para hombres y mujeres, para niños y adultos. Esperamos que sea algo divertido y útil para cada uno de sus lectores al ver los nombres de las diferentes clases de animales, de las cosas que se ocupan en la casa o en el trabajo y de las personas y sus actividades.



tibanyi



jnu tibengi'nde



ya tibatesun



natse titsik'en



ti'becha



ntsjare tjiuxa'nda  
tibakamajun



najñu tifuya



ntsjure titsi'ñu



na'yu titsila



najñu tjiminyanda



xujun ti'bexkiya



nijin tibitjia

## Índice

Tsajmi xi tjin ngank'aa .....	7
Tjiuba xi ma tutjen .....	8
Tjiuba xi tjin ngajin nando.....	9
Tjiuba xi tjin ngijña.....	10
Tjiuba xi ña machana.....	12
Tjiuba xi tsajainre ninda .....	14
Jotjin kuya tsajmi tsja jnu.....	15
Tsajmi xi machjen ngaya ni'ya.....	16
Tsajmi xi tsichjen nisti kionga tsiska.....	18
Tsajmi xi nichjan .....	19
Tu xi ma chine.....	20
Tsajmi xi machjen kionga maxa.....	22
Xuta .....	23
Ja'enre nga jngu-jngu ka'a yojore xuta.....	24
Me xi tjin ngajin yojona .....	26
Me xi tsa'en xuta .....	27
Jotsa'en 'bexkia tsajmi .....	31

# Me xi tsa'en xuta

## Índice en español

Lo que hay en el cielo.....	7
Aves .....	8
Animales que viven en el agua.....	9
Animales silvestres .....	10
Animales domésticos .....	12
Insectos y otros animalitos .....	14
La milpa y sus derivados .....	15
En la cocina .....	16
Cosas que ocupan los niños cuando juegan.....	18
Ropa.....	19
Frutas y verduras.....	20
Herramientas .....	22
Gente.....	23
El cuerpo humano.....	24
La cabeza .....	25
Las manos .....	25
Partes internas del cuerpo humano .....	26
Los pies .....	26
Lo que hace la gente.....	27
Los números.....	31



chaxicha tífitsikjan



najñi titsikjane



inyakjen



niñu titsite

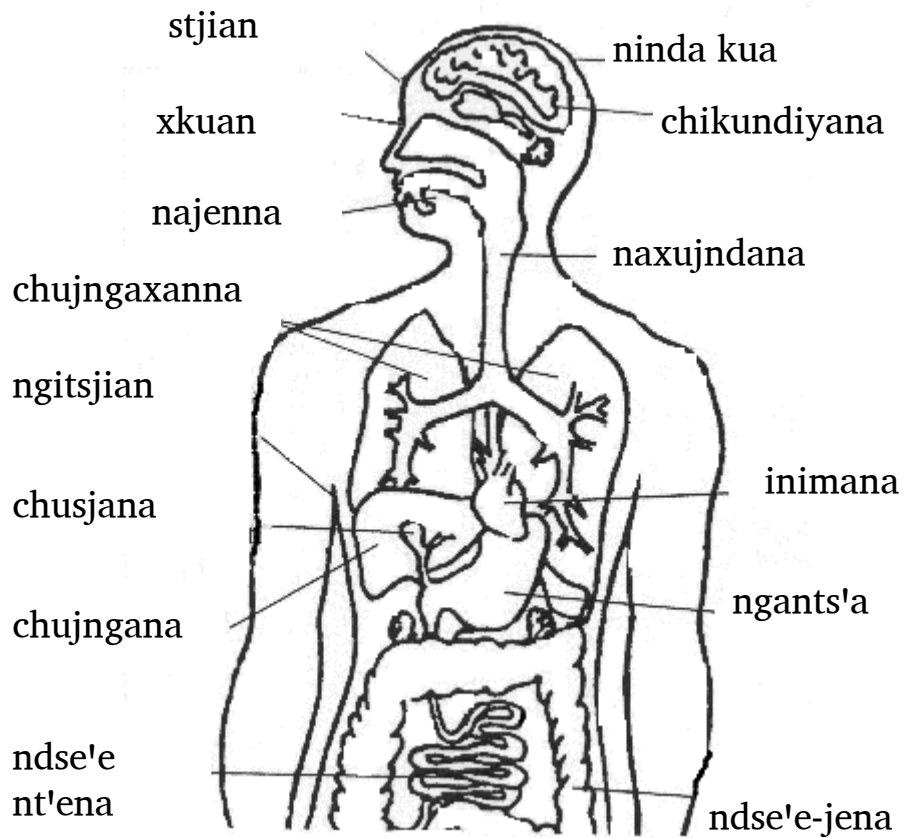


nanda tji'bi

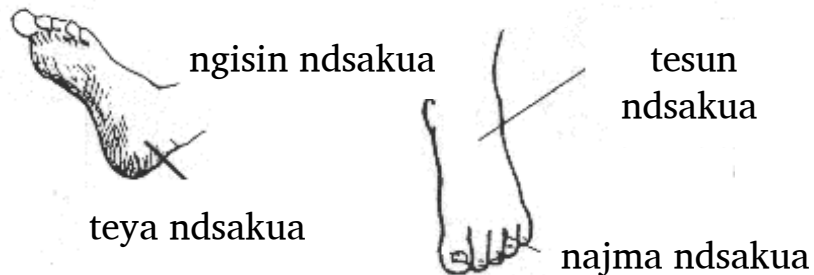


tjimindu

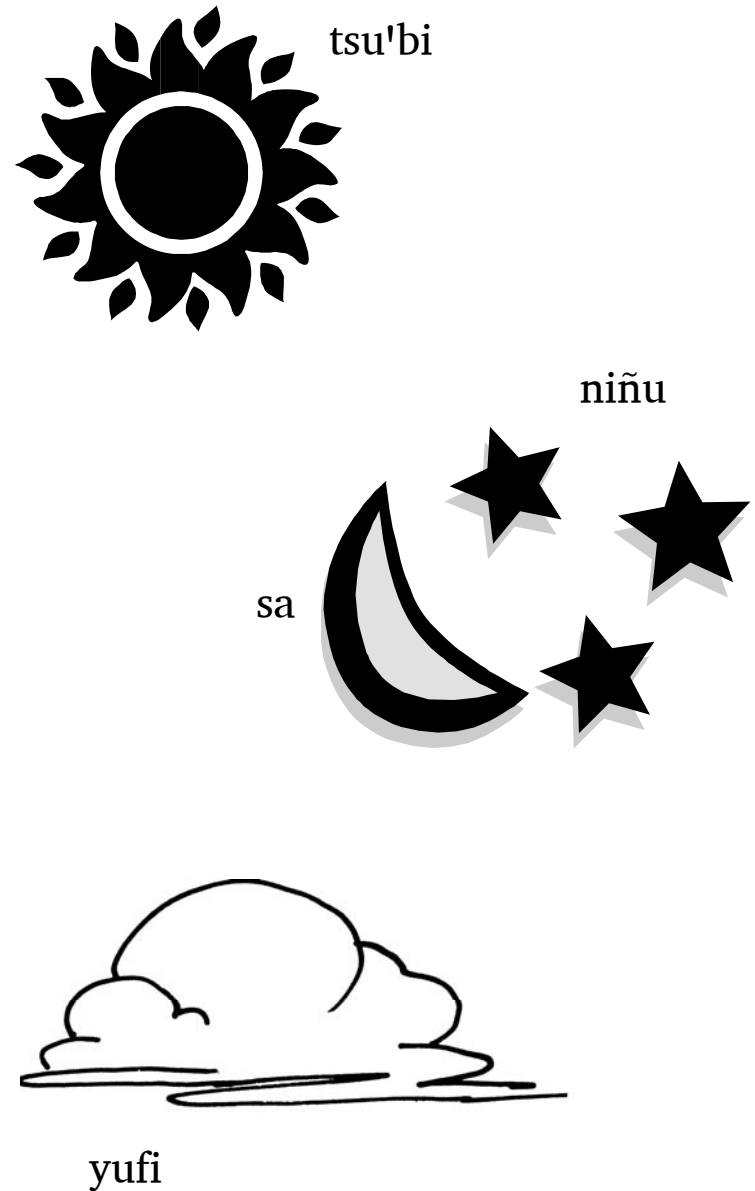
# Me xi tjin ngajin yojona



## Ndsakua



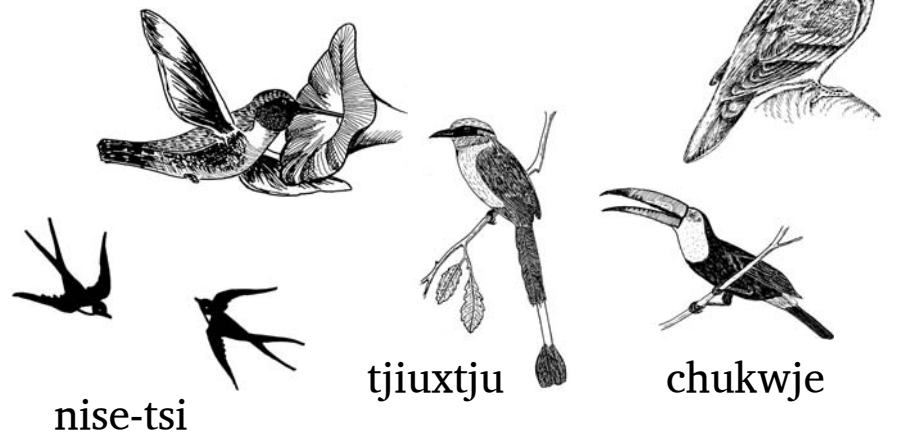
# Tsajmi xi tjin ngank'aa



# Tjiuba xi ma tutjen

natuntsin

tuniña



nise-tsi

tjiuxtju

chukwje

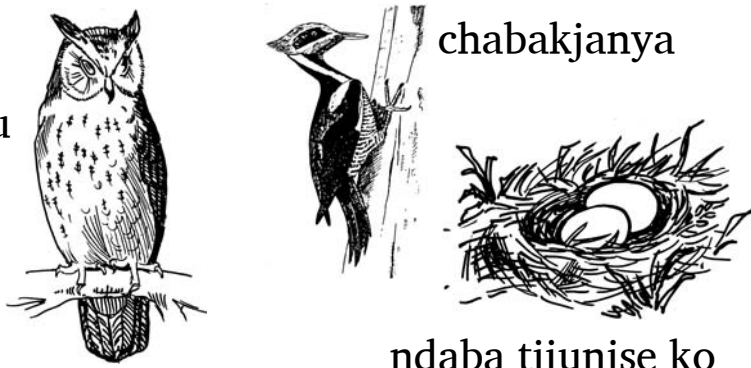
tjiuja

tjiunike



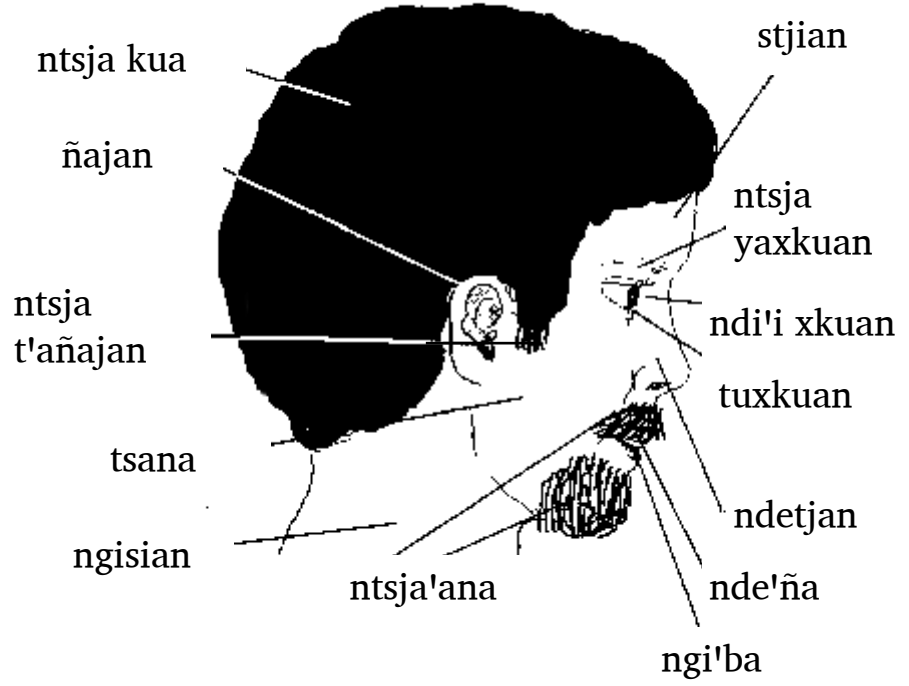
tjiujnu

chabakjanya



ndaba tjiunise ko  
chjore

# Ninda kua



ntsja kua

stjian

ñajan

ntsja  
yaxkuan

ntsja  
t'añajan

ndi'i xkuan

tsana

tuxkuan

ngisian

ndetjan

ntsja'ana

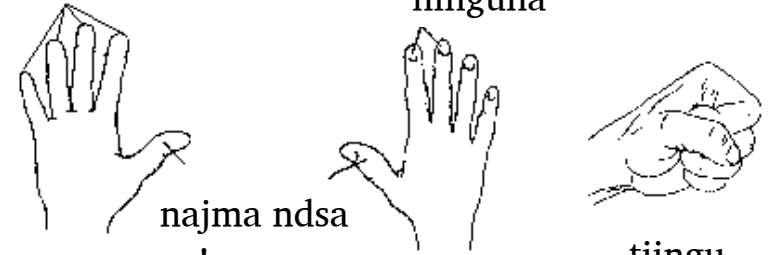
nde'ña

ngi'ba

# Ndsa

najma ndsa

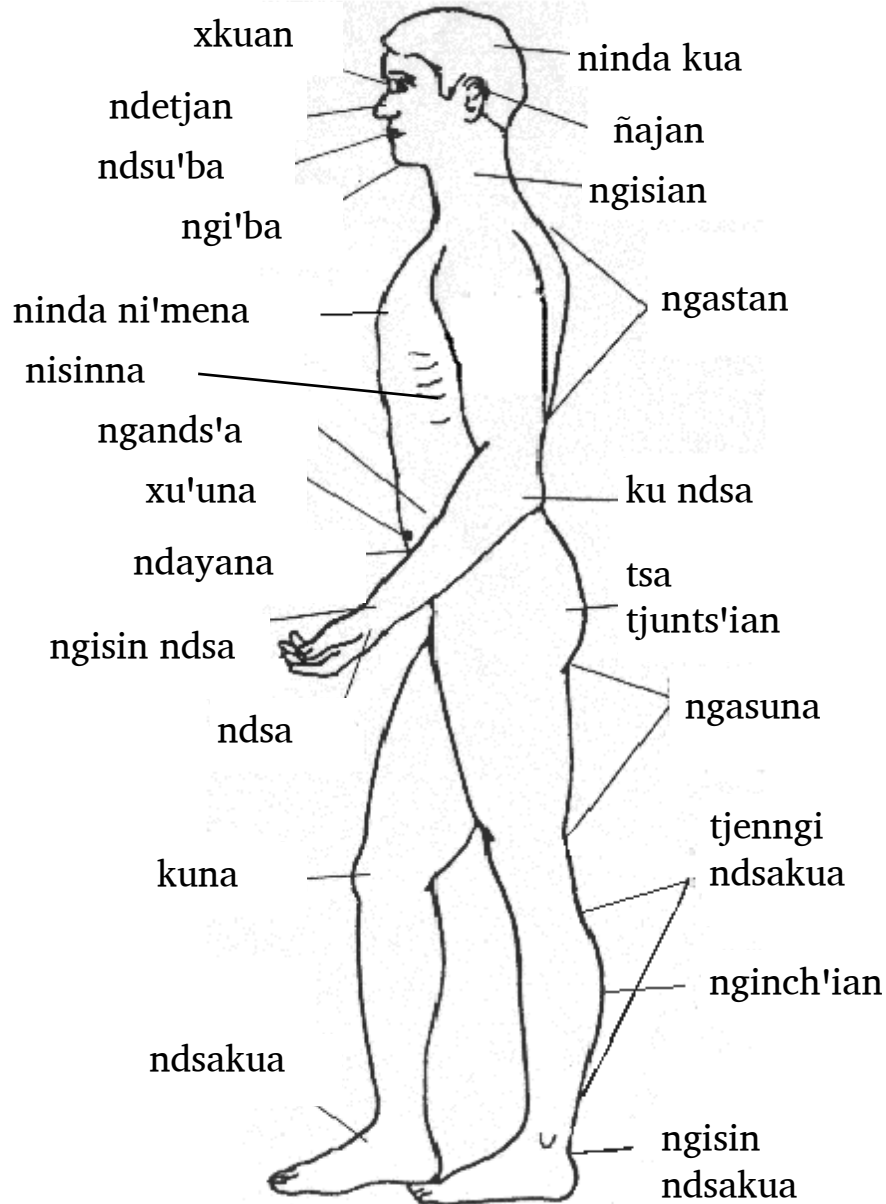
ninguna



najma ndsa  
ya'e

tjingu

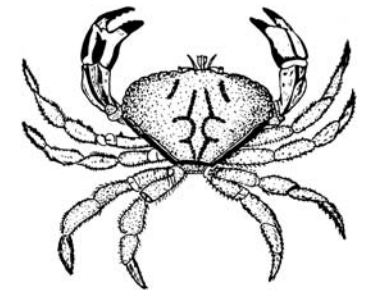
# Ja'enre nga jngu jngu ka'a yojore xuta



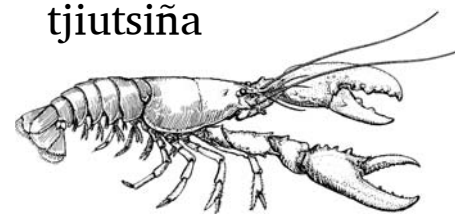
# Tjiuba xi tjin ngajin nando



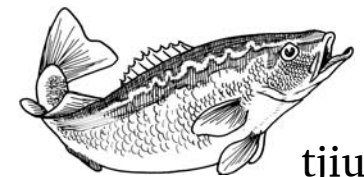
naxkje



tjiundatsja



tjiutsiña



tjiuti

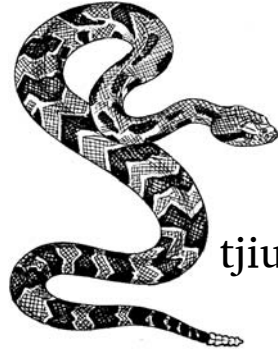


kua

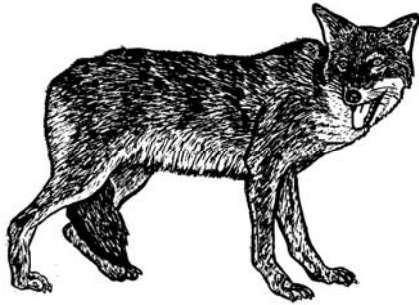
# Tjiuba xi tjin ngijña



tjiutsja



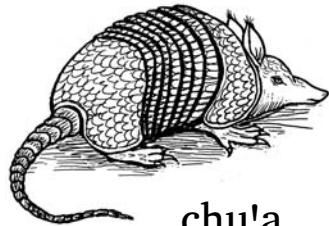
tjiuye



tjiundsejen



tjiuxikja



chu'a

natsanga



# Xuta



nisti



jngu ni'ya xuta



ki'ndixu



ni'ndi



xuta xi mejénre  
kuixan



ki'ndi nisti



naxk'en



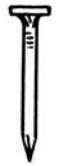
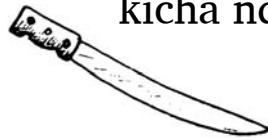
na'enxk'en

# Tsajmi xi machjen kionga maxa

hacha

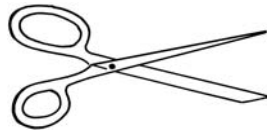
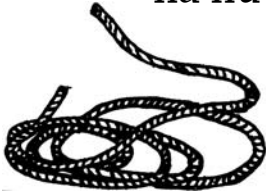


kicha nduju



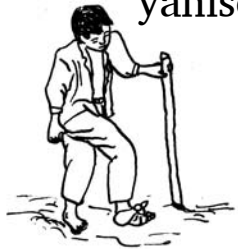
xin

na'ñu



kicha xi'i

yanise ntje



pala

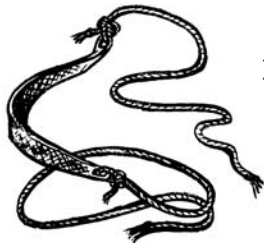
martillu



tikima

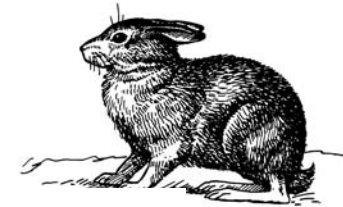
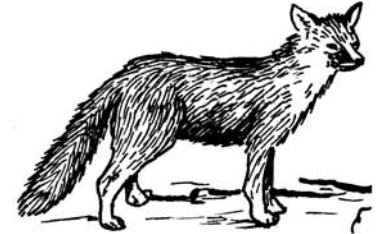


na'ñutin



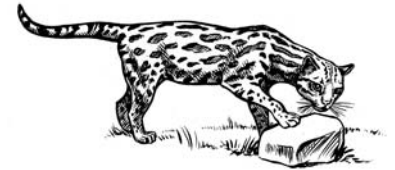
naxin ngijña

tjiuninda



natse

xachitun



chaxnu

tjiunisen

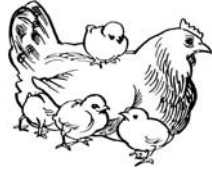


# Tjiuba xi ña machana

chakolo



tjiuxa'nda



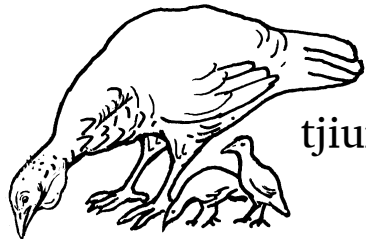
chaxicha



nachitun

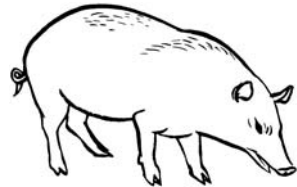


tjiunaña



tjiunajñu

tjiuchinga



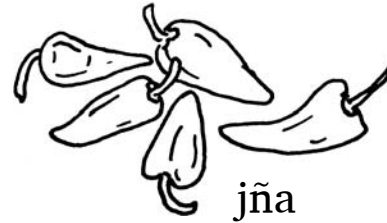
natse



nijma chikun



ch'in



jña

tuntsju



nijma kutu

tuna



# Tu xi ma chine



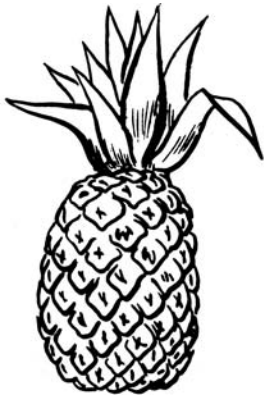
nachja



nima



tu tsindiu



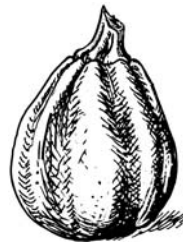
nakuntsjen



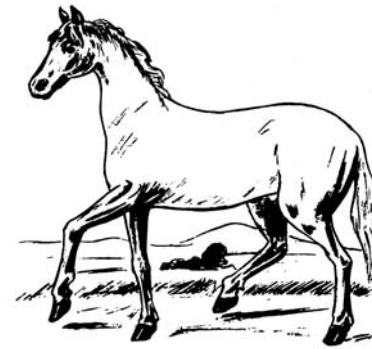
ilaxa



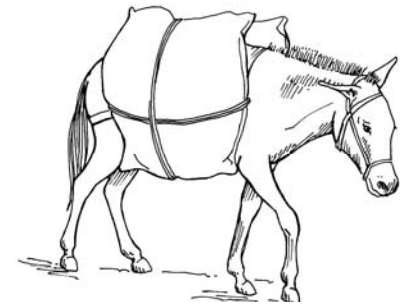
tse



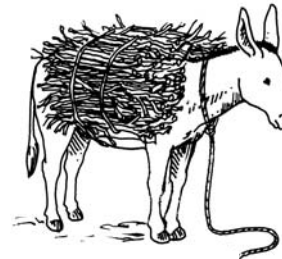
nachu



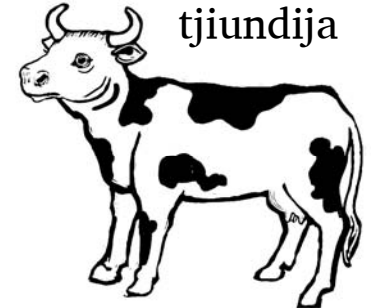
chakabayu



tjiunaxin taja



chaburru



tjiundija



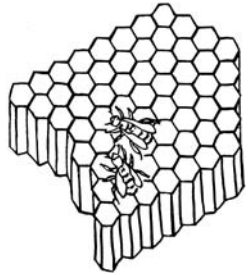
natendsu



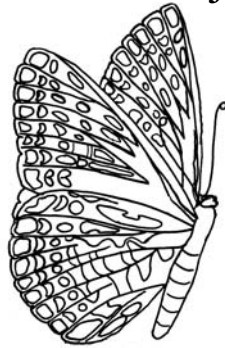
chutsanga

# Tjiuba xi tsajainre ninda

tjiuchusera



tjiunatse



tjiuchubi



tjiunati

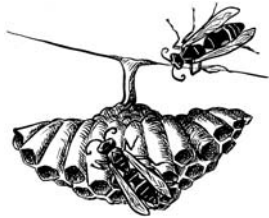


chanuya

natundsu'u



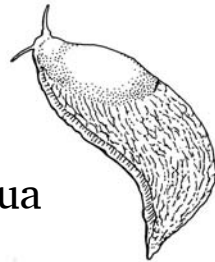
tjiuchjate



tjiuni'yu



tjiutikua



# Tsajmi xi nichjan

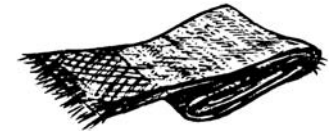
tjiba



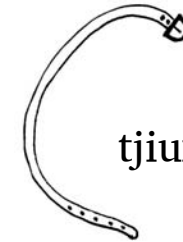
chinga



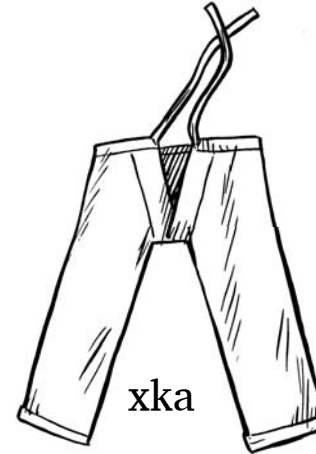
xutji



nafangi



tjiuxin jnde



xka



jnde  
nguntsja



jnde

# Tsajmi xi tsichjen nisti kionga tsiska



yaliga



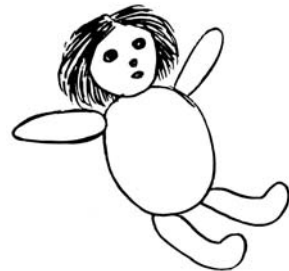
turantsjin



pelota



na'ñu xi kanitjenya  
ya yojore



ki'ndi ska

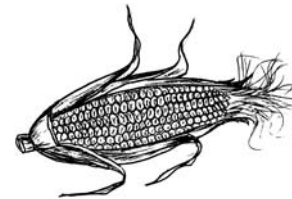
# Jotjin kuya tsajmi tsja jnu



jnu



je'e



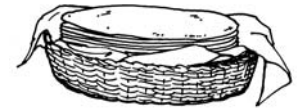
nyutin



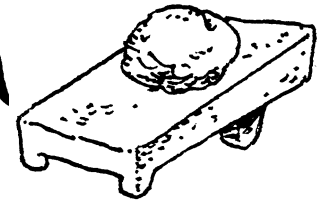
nijin



nijme



niñu



na'yu



nye



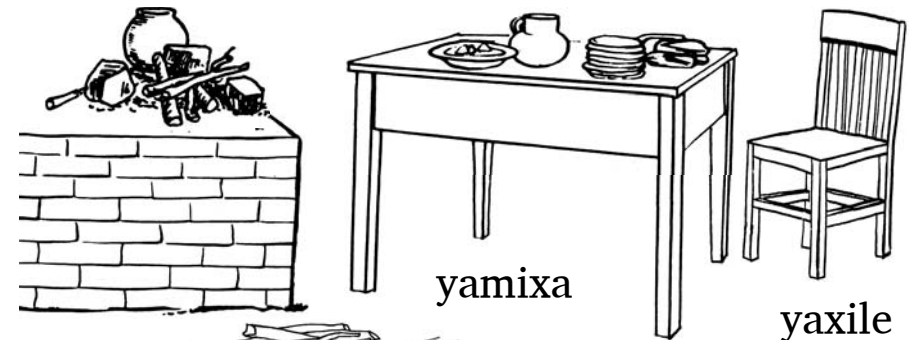
najña

# Tsajmi xi machjen ngaya ni'ya



nachan ndi'i

tiba ko tasa



chikin

tjiba

